Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:85

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pyszni wykopali na mnie doły\* \*\* – Ci, którzy nie (postępują) według Twego Prawa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zuchwali wykopali pode mną niejeden dołek — Nie postępują oni zgodnie z Twoim Prawem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doły wykopali dla mnie zuchwali, którzy nie postępują według twego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pyszni pokopali mi doły, co nie jest według zakonu twojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadali mi złośnicy baśni, ale nie jako twój zakon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doły wykopali dla mnie zuchwalcy, którzy nie postępują według Twego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwali wykopali pode mną doły; Ci, którzy nie stosują się do zakonu twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie pyszni, którzy lekceważą Twoje Prawo, wykopali pode mną doły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pyszni wykopali dół pode mną, pogardzając Prawem Twoim! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zuchwalcy wykopali doły pode mną, oni, którzy nie są w zgodzie z Twoim Prawem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zuchwalcy wykopali mi doły; ci, którzy nie postępują według Twojej nauki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zuchwalcy wykopali doły, by mnie schwytać, ci, którzy nie postępują zgodnie z twoim prawem. |

1. 1) doły MT: dół 11QPs a Mss; przestępcy naopowiadali o mnie bezpodstawnych rzeczy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:16-17</x>; <x>230 9:16</x>; <x>230 35:7</x>; <x>240 26:27</x>; <x>250 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)